مجمع الخواص

«....هان بنگر؛که چگونه از فرزانگی خود سرشارم:چنان زنبوری که شهد بسیار گرد آوریده باشد،دستهائی بایدم که بهر نیاز دراز گردد.

دل چنین خواهد که چندان بخشم و پاشم که فرزانگان دیگر بار بدیوانگی شاد و بیچارگان‏ دیگربار از توانگری خویش فرحناک گردند.

پس اکنون تو ای چشم آرام آسمان مرا توفیق بخش و یاری کن!توئی که سعادت‏ بیکران دیگران را بیرشک توانی دید!

فزونی ده و خجستگی بخش جام جانرا که درین لحظه لبریز میشود،تا از آن زرین‏ آب ریزد؛و بر هستی از خوشی تو روشنی بیفشاند.

هان بنگر!این جام دگر بار تهی شدن خواهد و زرتشت دگر بار جلوهء آدمی گرفتن! چنین آغاز شد گرائیدن زرتشت بپستی!...»هوشنک ایرانی

مجمع الخواص:

این تذکره مشتمل بر ترجمهء احوال 333 تن از شعرای دورهء صفویه و منتخبانی از اشعار آنان است که صادقی افشار کتابدار شاه عباس کبیر آنرا بزبان ترکی چغتائی تألیف کرده‏ است و اصل و ترجمه هر دو در 227 صفحه وزیری انتشار داده‏اند.

مترجم دانشمند از سه نسخهء خطی موجود در کتابخانه‏های استانبول استفاده نموده‏اند بدین ترتیب که نسخهء شماره 4085 کتابخانهء اونیورسیتهء استانبول را متن قرار داده اختلافات‏ آنرا با دو نسخهء دیگر(نسخهء شماره 3720 کتابخانهء نور عثمانیه و نسخهء شماره 4097 کتابخانهء اونیورسیته در پاورقی نشان داده‏اند.و در نقل اصل متن کمال دقت را بکار برده‏اند.حتی‏ در املای کلمات هم تغییری داده نشده است.

اهمیت این کتاب از آنجا است که مؤلف خود با شعرای مذکور در آن معاصر بوده و حتی اغلب آنان را دیده و با بعض ایشان سالها معاشرت داشته است و ازینرو در صحت‏ مندرجات آن جای هچگونه شبهه و تردیدی باقی نمیماند و چون خود نیز شاعر و ادیب و صاحب‏ قریحه بوده در انتخاب حسن سلیقه نشان داده و بهترین اشعارشان را برگزیده است.اسلوب‏ انشای کتاب نیز بسیار شیرین و جالب است.مترجم محترم بیش از سلاست و انسام مطابقت با اصل را در ترجمهء رعایت کرده و بقول خود نخواسته‏اند معنی را فدای لفظ کرده باشند،و میتوان گفت شیرینی اصل بترجمه نیز سرایت کرده است چنانکه خواننده بهیچوجه از خواندن‏ این کتاب در خود احساس خستگی نمیکند.

این تذکره بقول مؤلف بتقلید«مجالس النفایس»علیشیر نوائی تألیف شده و در واقع‏ دنباله و متمم آن میباشد و مرجع مهم و مفیدیست بر شعر و شعرای ایران در قرن دهم هجری. زحمات آقای دکتر عبد الرسول خیامپور قابل تقدیر است.